

Feminino: X Masculino: _____

Edad: 15 Ciudad: _____ Fecha: 05-10-10

Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) *Ahata ojuegua che asña*

b)

2- Uperire ou la imemby

a) *Después vino su hijo*

b) *Uperire ou imemby*

3- Iguapoitépa pe karai

a) *Es trabajador el señor*

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) *Un gato pasó en cima de la muralla*

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) *Yo no tengo muchas cosas nuevas*

b)

6- On̄guahẽ kuando roimembama kuri

a) *Allegue cuando instalamos todos*

b) ~~*On̄guahẽ oimembama kuri kuri*~~

1 *On̄guahẽ oĩ mimbama hikuri kuri*

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) He'i gua'u chupe opyta ha'gua
- b) Le dijo de mentiritas para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy un poco perezoso
- b) Ko'a ho arape che kaigemi

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) ¿Por qué razón decís eso?
- b) ¿Mbaree piko ere upera?

10- Esa mandioca está podrida

- a) Le mandito haquinoma
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto una araña grande
- b) Kuehe ahecha peteĩ ñandú-guasú

12- Mañana es otro día

- a) Ko'ero ha'e ma ombue ko'e
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

- a) No te voyas que enegon mi vida
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) ¡Esta yerba ya no es nueva!
- b) ¡Le ha'a ndahevái!

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va a venir a
- b) Huána ko'a ho arape ndoumoái

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguaré por acá

a) *Ojapoma areteru ni petu jaguaru nda ya huchari hoxorupi*

b)

17- Iltradoitepa pa karia'y

a) *Es inteligente se joven*

b)

18- Me duele la cabeza

a) *Hasy che ve che aña*

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a) *~~Aipota~~ Aipota*

b) *Ahase apira kutu petu manguruyú ha hase manduri*

20- Otopa petu tapekañy

a) *Encontro una calle escondida*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) *he Kaneoma aguataiteri hanguera*

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná

a) *¡Anihe! Por acá se esconde ~~petu~~ ñacaniná*

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) *he cocodrilo es muy pequeño*

b) *he jacaré muchieterei*

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) *Oguereko petu ñacurutu hoxape*

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Le as oquerako ñandutí*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) *Nose donde se puede esconder ese nudo de pollitos*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Akhotere petu ñangapiré*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Ikatu ma'e mi chere y horiypa va ikatutaro*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e

a) *bueno amaneciste*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko te ~~reimo~~^{ko'e} mokõiha rehegui

a) *Que piensas de estas dos enseñanzas*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: X Masculino: Edad: 15 Ciudad: Fecha: Nacionalidad Padre: Nacionalidad Madre:

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aite rei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la <u>ley</u> del mbarete	J
12. <u>Hoy</u> <u>ando</u> <u>medio</u> kaigüe	J
13. <u>Le</u> <u>dijo</u> gua'u <u>que</u> iba a <u>venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	C-i
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G